



മാർത്തോമ്മാ നാലാമന്റെ രണ്ടു കത്തുകൾ

ജോർജി എസ്. തോമസ്, ബാംഗ്ലൂർ

**മാർത്തോമ്മാ നാലാമൻ സുറിയാനി
പാത്രിയർക്കീസിന് 1709-ൽ എഴുതിയ കത്ത്
മലങ്കരയിൽ വെളിച്ചം കാണുവാൻ
വഴിയൊരുങ്ങുന്നു.**

കുറച്ചു പുറകിൽ നിന്ന് പറഞ്ഞു തുടങ്ങണം. യൂറോപ്പിലെ 450-ഓളം വർഷം പഴക്കമുള്ള ഒരു സർവ്വകലാശാലയാണ് നെതർലൻഡ്സിലെ ലീഡൻ സർവ്വകലാശാല. അവിടെ പൗരസ്ത്യ ഭാഷാ പണ്ഡിതനായി സേവനമനുഷ്ഠിച്ചിരുന്ന ചാൾസ് ഷാഫിന് ആംസ്റ്റർഡാമിലെ അധികാരികൾ “ഇതെന്താണെന്ന് അറിയില്ല വായിച്ചു നോക്കാമോ” എന്നു പറഞ്ഞ് ഒരിക്കൽ ഒരു കത്തു കൈമാറുന്നു.

സംഭവം നടക്കുന്നത് 1709-ന് ശേഷമുള്ള ഒരു വർഷമാണ്. അദ്ദേഹം നോക്കിയപ്പോൾ ഇന്ത്യയിലെ ക്രൈസ്തവരുടെ തലവനായ മാർത്തോമ്മ (ലത്തീൻ ഭാഷയിൽ “മഹത്തോമെ” എന്ന “മഗ്നോ തോമ്മ”) നാലാമൻ സുറിയാനി സഭയുടെ പാത്രിയർക്കീസിന് സുറിയാനിയിൽ എഴുതിയ കത്താണ്.

മാർത്തോമ്മാ നാലാമൻ 1709-ൽ എഴുതിയ ഈ കത്ത് കപ്പൽ മാർഗ്ഗം പാത്രിയർക്കീസിന് എത്തിക്കാൻ അദ്ദേഹം കൊച്ചിയിലെ ഡച്ചു കമാൻഡറെ ഏൽപ്പിച്ചിരുന്നു. അങ്ങനെയാണ് കത്ത് ആംസ്റ്റർഡാമിലെത്തുന്നത്.

കത്ത് പാത്രിയർക്കീസിന്റെ അടുക്കൽ എത്തിയില്ലെങ്കിലും ഷാഫ് അത് 1714-ൽ സുറിയാനിയിലും ലത്തീനിലുമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

രണ്ടാമത്തെ കത്ത്

മാർത്തോമ്മാ നാലാമൻ 1720-ൽ വീണ്ടും പാത്രിയർക്കീസിന് കത്തെഴുതി. റോമാക്കാർ കൈവശപ്പെടുത്തിയതിനാൽ ആ കത്തും പാത്രിയർക്കീസിന് ലഭിച്ചില്ല.

ബഹുഭാഷാ പണ്ഡിതനായ അസ്സിമാനി പിന്നീട് ഈ കത്ത് പ്രൊപഗാണ്ടയുടെ ഗ്രന്ഥശേഖരത്തിൽ നിന്ന് കണ്ടെടുക്കുകയും സുറിയാനിയിലും ലത്തീനിലുമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. Christianity in Travancore എന്ന തന്റെ പുസ്തകത്തിൽ മക്കൻസി (Gordon Thomson Mackenzie) ആദ്യമായി ഈ കത്ത് പൂർണ്ണമായി ഇംഗ്ലീഷിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയപ്പോഴാണ് മലങ്കര സഭാ മക്കൾ ഈ കത്ത് വായിക്കാനിടയാകുന്നത്. നാഗം അയ്യ തന്റെ Travancore Manual ന്റെ രണ്ടാം വാല്യത്തിലും ഇത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

പറവൂർ പട്ടണത്തിൽ നിന്നെഴുതിയ കത്തിൽ. ഇന്ത്യയിലെ ഓർത്തഡോക്സ് സുറിയാനികളുടെ അഞ്ചാമത്തെ മെത്രാൻ എന്നാണ് മാർത്തോമ്മാ നാലാമൻ സ്വയം വിശേഷിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഇന്ത്യയുടെ വാതിൽ എന്നെഴുതി കത്തവസാനിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

അസ്സിമാനിയുടേയും മക്കൻസിയുടേയും ശ്രമഫലമായി 1720-ൽ എഴുതിയ കത്ത് മലങ്കരയിൽ പ്രസിദ്ധമായി. ഈ പിതാവ് 1709-ൽ കണ്ടനാട് മോർത്ത് മറിയം പള്ളിയിൽ നിന്ന് എഴുതിയ കത്ത് മലങ്കരയിൽ ഇത് വരെ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടില്ലെങ്കിലും ക്ലോഡിയസ് ബുക്കാനനു വേണ്ടി ഇന്ത്യയിൽ നിന്ന് കിട്ടിയ കയ്യെഴുത്തു പ്രതികളുടെ നാമാവലി (catalogue) തയ്യാറാക്കാൻ സഹകരിച്ച തോമസ് യേറ്റ്സ് (Thomas Yeates) എന്ന ചരിത്രകാരൻ എഴുതിയ Indian Church History, or an Account of the First Planting of the Gospel, in Syria, Mesopotamia, and India (1818) എന്ന പുസ്തകത്തിൽ ഒരു വിവർത്തനം കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്.

എന്നാൽ ഹോളണ്ടിൽ Charles Schaaf 1714-ൽ മാർത്തോമ്മാ നാലാമൻ എഴുതിയ കത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചപ്പോൾ അതിൽ താൻ തലേ വർഷം ഡിസംബറിൽ (കൃത്യമായി പറഞ്ഞാൽ 1713 December 20-ൽ) വലിയ തിരുമേനിക്ക്



സുറിയാനിയിൽ എഴുതിയ കത്തും ഉൾപ്പെടുത്തിയിരുന്നു. ഷാഫിന്റെ ആ കത്ത് മലങ്കരയിൽ ഇത് വരെ വെളിച്ചം കണ്ടിട്ടില്ല.

വളരെ വിലപ്പെട്ട വിവരങ്ങളാണ് ആ കത്തിന്റെ ഉള്ളടക്കത്തിലുള്ളത്. സുറിയാനിയുടെ പരിശുദ്ധി പ്രതിഫലിക്കുന്ന അങ്ങയുടെ കത്ത് ഒരു വിലയേറിയ പവിഴം പോലെ താൻ സൂക്ഷിക്കുന്നു എന്നാണ് ഷാഫ് എഴുതിയത്. മാത്രമല്ല ആ കത്ത് ഇവിടെയുള്ള പല പണ്ഡിതന്മാരെയും ആകർഷിച്ചതിനാൽ അങ്ങയുടെ കയ്യിലുള്ള സുറിയാനി തക്സകളും സുറിയാനിയിൽ തന്നെയുള്ള അടിസ്ഥാന വിശ്വാസ സംബന്ധമായ രേഖകളും കടലാസ്സു രൂപത്തിലോ കൈയെഴുത്ത് ചുരുൾ രൂപത്തിലോ ഉള്ളവ അയച്ചു തരണമേ എന്ന അപേക്ഷയാണ് കത്തിൽ നാം കാണുന്നത്.

മാർത്തോമ്മാ നാലാമൻ തുടർന്നും ഷാഫുമായി കത്തിടപാടുകൾ നടത്തിയിരുന്നതായി മക്കൻസി എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. മക്കൻസിയും, നാഗം അയ്യയും പ്രഭീകരിച്ച 1720-ലെ കത്തിൽ ‘എന്റെ പ്രിയ സുഹൃത്ത്’ എന്നാണ് അദ്ദേഹം ഷാഫിനെ വിശദീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഷാഫിന്റെ ആവശ്യപ്രകാരം തക്സകൾ കൂടാതെ സുറിയാനി വേദപുസ്തകവും അദ്ദേഹം ഡച്ചുകാരന് അയച്ചു കൊടുത്തിരുന്നോ എന്ന് സംശയിക്കാൻ ന്യായമുണ്ട് കാരണം 1717-ൽ ഷാഫ് സുറിയാനിയിലും ലത്തീനിലുമായി പുതിയ നിയമം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു പ്രശസ്തനായി എന്നത് തന്നെ.

ആ പുസ്തകത്തെ പറ്റിയുള്ള ഇപ്പോഴുള്ള വിശദീകരണം എബ്രായ പണ്ഡിതൻ ജോഹാൻ ല്യൂസ്ഡൻ (Johann Leusden) തുടങ്ങി വച്ചതു ഷാഫ് പൂർത്തിയാക്കിയിട്ടുണ്ടെന്നാണ്. എന്നാൽ ല്യൂസ്ഡൻ എബ്രായ പണ്ഡിതനായിരുന്നു, സുറിയാനി പണ്ഡിതനായിരുന്നില്ല. മാത്രമല്ല അദ്ദേഹം 1699-ൽ മരണമടഞ്ഞിരുന്നു.

നാളിതു വരെ മലങ്കരയിൽ മാർത്തോമ്മാ ആറാമൻ 1806-ൽ ക്ലോഡിയസ്



ബുക്കാനനു നൽകിയ പഴയ നിയമവും, പുതിയനിയമവും അടങ്ങിയ ആയിരം വർഷം പഴക്കമുള്ള വേദപുസ്തകത്തെ പറ്റി മാത്രമേ അറിവുള്ളൂ. ആ കൈയെഴുത്ത് ഇപ്പോൾ കോംബ്രിഡ്ജ് യൂണിവേഴ്സിറ്റി ലൈബ്രറിയുടെ ബുക്കാനൻ കളക്ഷനിൽ സൂക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു. അതിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള പുസ്തകങ്ങളുടെ ലിസ്റ്റ് യേറ്റ്സ് തന്റെ പുസ്തകത്തിൽ കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്.

എന്നാൽ മാർത്തോമ്മാ നാലാമൻ ഷാഫിനു പുതിയ നിയമത്തിന്റെ കൈയെഴുത്ത് പ്രതി അയച്ചുകൊടുത്തിരുന്നോ എന്ന് സഭാചരിത്രകാരന്മാർ പരിശോധിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

ഇത്രയും വിവരങ്ങൾ ഇപ്പോൾ ലഭ്യമായത് എന്റെ കത്തിന് മറുപടിയായി ലീഡൻ സർവകലാശാലയിലെ സുറിയാനി പ്രഫസറായ മാർഗരേത്ത ഫോൾമർ (Margaretha Folmer) സുറിയാനിയിലും ലത്തീനിലുമായി ഷാഫ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ച 1709-ലെ കത്തിന്റെ ഡിജിറ്റൽ പതിപ്പ് എനിക്ക് അയച്ചു തന്നത് മൂലമാണ്. ആ ഭവതിയോടുള്ള നന്ദി ഇവിടെ അറിയിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

ഈ രണ്ടു ഭാഷകളിലും പരിജ്ഞാനമുള്ള ഒന്നോ രണ്ടോ പേർ പരിശ്രമിച്ചാൽ കേവലം 35 പേജ് മാത്രമുള്ള 1709-ലെ ഈ കത്ത് അധികം ക്ലേശിക്കാതെ ഭാഷാന്തരം ചെയ്യുവാൻ സാധിക്കും. സഭാചരിത്രത്തിലേക്ക് അതൊരു മുതൽക്കൂട്ടായിരിക്കും എന്ന കാര്യത്തിൽ സംശയമില്ല.

Letter written by Marthoma IV (1720)

To my Lord Ignatius, Patriarch of Antioch,

I, the poor Mar Thomas, fifth bishop of the Syrians of India, write and send.

In the name of Him who is eternal and of necessity exists, Thomas, the humble bishop of the orthodox Syrians of the India of St. Thomas, to him who sits in the seat of the Pontif, holy and glorious and magnificent, upon the throne of the principality of Peter the Prince of the Apostles: whom Our Lord has called by his grace and by his mercy has collected and firmly made to sit. Most beloved Father of Fathers, and Pastor of Pastors, who bindest and loosest with thy power in the highest and in the lowest, holy and holily sanctifying and resplendent with the triumph of the Apostles: who rulest upon the glorious soil of Antioch, which is celebrated and lovely through all the four quarters of the world in the world to come. Amen. Because thou art Patriarch the head of the universal Church of Christ, as was ordered by the three hundred and eighteen Fathers who were assembled at Nicea, and the steward of the house of God, obtaining the whole order of the Apostolic Church: and forasmuch as thou dost worthily govern the sheep, which are in the Oriental flock, always introducing all the sheep of thy flock into the fold by the gate, and when of all perishes, thou dost vehemently grieve; but when thou dost see it again thou dost greatly rejoice. Our father, who wast elect in the abundant blessings of Sion. Therefore I wish thee to be as a vessel chosen to receive the grace of the most high God. I beseech, my Lord, that thou mayest bless me with thy right hand full of graces, and I shall hear whatever may be said or enjoined to me by thy benign month, and I subject myself to the power of thy paternity. Wherefore may god bless thy See for ever and ever. Amen.

Lord, I am not worthy to worthily write to thy greatness. But we write and we send letters because of the necessities of the orthodox Syrians of India, and we pray that thou mayest send to us one Patriarch and one Metropolitan, and twin priests, who may be philosophers and may understand the interpretations of the holy and divine scriptures. Previously there came to our country Mar Gregory, the fifth Patriarch of Jerusalem, and after him Mar Andeas Alvaeus and after him came a certain Maphrian Mar Basil Catholicus and with him Mar John the Metropolitan and the Rabban Matthaeus.

Since their death we drift like a ship without a rudder. If thou wilt come

and wilt come to us, then as God the Father promised to the sons of Israel, so may Jesus Christ, the Merciful and the Ruler, deal with you and so may the Holy Spirit the Paraclete console you. Amen.

In the year of our Lord one thousand seven hundred and nine, there came a Metropolitan by name Gabriel the Ninivite, whom Mar Elias Catholicus sent to me. But he held such a faith as that Christ had two natures and persons: and therefore we did not believe him, except a certain priest called Mathew Beticutel and a few Portuguese Roman Catholics (*paucos quosdam homines Francos Romanos*). We, however, have not wisdom that we may answer him. Therefore we report it to thee, our Lord.

Charles, a Dutch Doctor, an Orientalist of repute, a learned man and a proved philosopher, our dearest and most beloved companion, dwells in Amsterdam, the first city of Holland. He has advised us that we may proceed in this matter with one mind. We have written to him in order that this matter may be made known to Antioch; that you through the mercy of God may write one letter to the honourable Commandant who dwells in Cochin, which town is subject to the King of all India, and another letter to us; that it may bring help to us against our enemies and the infidel kings for ever: and that above all you will with the utmost care supplicate King Comphocius, who greatly honours the Dutch and is very illustrious among Kings. This King gives judgment in accordance with equity and receives the petitions of the poor and greatly honours all this nation. And all these honour Antioch and despise Rome: and they are right. Amen. My Lord, brilliant Ignatius, (*Domino mi Ignati ignee*) take action without delay and diligently look after all this business, forgetting no part of it, through the living God. Amen. Especially pray in order that we may obtain a blessing by your prayers. Pray to the beloved Father and the merciful Christ and the Holy Spirit the Protector, and the Virgin Mary, Mother of God, and the Saints. Amen.

In the year of the epoch of our Lord one thousand seven hundred and twenty, this epistle is written from Pharabur Patona, a church of St. Thomas the blessed Apostle, on the twentyfifth day of the month Elul (September). Amen. Our Father &c. The Gate of all India.

Source: *Christianity in Travancore* by Gordon Thomson Mackenzie, Trivandrum, 1901, pp. 86-87. □

സഭാ തർക്കം സംബന്ധിച്ച വാർത്തകൾ അടിസ്ഥാനരഹിതം

കോട്ടയം: സഭാ തർക്കത്തിൽ സമാധാനം സ്ഥാപിക്കുന്നതിന് മുഖ്യമന്ത്രി മുൻകൈ എടുത്ത് ആരംഭിച്ച ചർച്ചകൾ സംബന്ധിച്ച് പ്രചരിക്കുന്ന വാർത്ത അടിസ്ഥാനരഹിതമെന്ന് മലങ്കര അസോസിയേഷൻ സെക്രട്ടറി അഡ്വ. ബിജു ഉമ്മൻ. മുഖ്യമന്ത്രി ചുമതലപ്പെടുത്തിയതനുസരിച്ച് ചീഫ് സെക്രട്ടറിയുടെ നേതൃത്വത്തിൽ ചർച്ചകൾ പുരോഗമിക്കുകയും, ഇരുവിഭാഗങ്ങളുമായി ചർച്ച നടത്തുവാൻ അറിയിപ്പ് ലഭിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. കോടതി വിധി നടപ്പാക്കിയ പള്ളികളുടേത് ഉൾപ്പെടെ ചർച്ചക്ക് വരും എന്ന നിലയിൽ വാർത്തകൾ പ്രചരിക്കുന്നത് അടിസ്ഥാനരഹിതമാണ്. 2017-ൽ സുപ്രീംകോടതി വിധി നടപ്പിലാക്കിയ പള്ളികളുടെ കാര്യത്തിൽ പുനർചിന്തനം സംബന്ധിച്ച് ഇതുവരെ നടന്നിട്ടുള്ള ചർച്ചകളിൽ സർക്കാരിന്റെ ഭാഗത്തുനിന്ന് നിർദ്ദേശം ഉണ്ടായിട്ടില്ല. വിധി നടപ്പിലാക്കിയ പള്ളികളുടെ കാര്യത്തിൽ ഇനിയൊരു ചർച്ചക്ക് പ്രസക്തിയില്ലെന്നും ബിജു ഉമ്മൻ പറഞ്ഞു.

പ. കാതോലിക്കാ ബാവാ അനുമോദിച്ചു

കോട്ടയം: പശ്ചിമ ബംഗാൾ സംസ്ഥാനത്തിന്റെ പുതിയ ഗവർണ്ണറായി നിയമിതനായ ഡോ. സി. വി. ആനന്ദബോസിനെ പരിശുദ്ധ ബസേലിയോസ് മാർത്തോമ്മാ മാത്യൂസ് തൃതീയൻ കാതോലിക്കാ ബാവാ അനുമോദിച്ചു.